Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze bowiem my żyjący na śmierć jesteśmy wydawani z powodu Jezusa aby i życie Jezusa zostałoby objawione w śmiertelnym ciele naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stale bowiem my, którzy żyjemy, wydawani jesteśmy na śmierć z powodu Jezusa,\* aby i życie Jezusa\*\* zostało objawione w naszym śmiertelnym ciele.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zawsze bowiem my, (ci) żyjący, na śmierć jesteśmy wydawani z powodu Jezusa, aby i życie Jezusa zostało uczynione widocznym\* w umieralnym ciele naszym. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze bowiem my żyjący na śmierć jesteśmy wydawani z powodu Jezusa aby i życie Jezusa zostałoby objawione w śmiertelnym ciele naszym |

1. 1) <x>230 44:23</x>; <x>520 8:36</x>; <x>530 4:9</x>; <x>530 15:31</x>; <x>540 1:9</x>; <x>540 6:9</x>; <x>620 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 3:15</x>; <x>510 5:20</x>; <x>520 5:10</x>; <x>520 6:4</x>; <x>580 3:4</x>; <x>690 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:11</x>; <x>530 15:53-54</x>; <x>540 5:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)